

Birth of Civilisation, von Vera F. Birkenbihl
St. Louis, September 15, 1971

Birth	of	Civilisation		
Geburt	Von	Zivilisation		
The	animal	was	quick	and
Das	Tier	war	schnell	und
man	was	slow.		
Mensch	war	langsam.		
And	thus	the	prey	escaped
Und	deshalb	die	Beute	entkam
the	throw	of	little	rocks.
dem	Wurf	von	kleinem	Gestein.
Then	the	hunter	fashioned	a
Dann	der	Jäger	herstellte	einen
bow	into	which	a	slinky
Bogen	in	welchem	ein	geschmeidiger
arrow	was	strapped.		
Pfeil	war	festgebunden.		
And	the	animal	(used	to
Und	das	Tier	(gewohnt-sein	an
the	slowness	of	phlegmatic	stone)
die	Langsamkeit	von	phlegmatische m	Stein)
became	trapped.			
wurde	eingefangen.			
At	first	man	only	killed
Zu	erst	der-Mensch	nur	tötete
for	food.			

für	Nahrung.			
Then	kill	gave	a	sense
Dann	Töten	gab	einen	Sinn
of	accomplishmen t	and	the	techniques
von	Leistung	und	die	Techniken
underwent	some	changes.		
durchmachten	einige	Veränderungen.		
And	as	the	hunter	became
Und	als	der	Jäger	wurde
more	refined	he	also	developed
mehr	raffiniert	er	auch	entwickelte
a	new	Group-Mind	(because	many
einen	neuen	Gruppen-Geist	(weil	viele
men	were	better	than	one
Meschen	waren	besser	als	einer
when	the	hunt	had	begun).
sobald	die	Jagd	hatte	Begonnen).
And	as	the	men	went
Und	als	die	Männer	gingen
out	in	little	troops	
raus	in	kleine	Truppen	
the	women	gathered	in	the
die	Frauen	versammelten- sich	in	der
cave,	and	they,	too,	formed
Höhle,	und	sie,	auch,	bildeten
their	little	groups.		
ihre	kleinen	Gruppen.		

They	harvested	the	first	wild
Sie	ernteten	das	erste	wilde
Corn,	and	when	the	hunters
Getreide	und	als	die	Jäger
returned	they	laughed	with	scorn
zurückkehrten	sie	lachten	mit	Verachtung
because	they	had	fresh	meat.
weil	sie	hatten	frisches	Fleisch.
It	hurt	their	pride	
Es	verletzte	ihren	Stolz	
that	the	women,	too,	could
dass	die	Frauen,	auch,	konnten
provide	some	food.		
beschaffen	(einige)	Nahrung.		
Yet,	after	many	a	generation,
Dennoch,	nach	vielen	eine	Generation,
agriculture	was	begun.		
Landwirtschaft	war	begonnen.		
It	was	a	year-round	occupation
Es	war	eine	ganzzährige	Tätigkeit
and	there	was	so	much
und	da	war	so	viel
to	be	done.		
zu	sein	gemacht.		
And	finally,	the	time	of
Und	schließlich,	die	Zeit	von
the	first	harvest	had	arrived
der	ersten	Ernte	hatte	angekommen

when	strong	winds	blew	across
als	starke	Winde	bliesen	über
the	plains	and	took	the
die	Ebenen	und	nahm	die
labor	of	a	year	at
Arbeit	von	einem	Jahr	auf
once	and	without	shame.	
einmal	und	ohne	Scham.	
„But	why?“,	the	people	said.
„Aber	warum?“,	die	Menschen	sagten.
„We	do	not	understand.“	
„Wie	tun	nicht	verstehen.“	
And	they	regarded	one	another
Und	sie	betrachteten	ein-	ander
slowly.	Then	one	of	them,
langsam.	Dann	einer	von	ihnen,
he	pointet	at	the	land
er	deutete	auf	das	Land
and	at	the	sky	and
und	an	den	Himmel	und
said:	„I	think	I	understand
sagte:	„Ich	denke	ich	verstehe
the	Why.“			
das	Warum.“			
And	slowly	there	were	hesitating
Und	langsam	dort	waren	zögernde
nods:	It	would	explain	so
Nicken:	Es	würde	erklären	so

many	a	thing	if	there
viele	eine	Sache	wenn	dort
were	spirits,	ghosts,	or	gods,
waren	Geister,	Gespenster,	oder	Götter,
Who	through	their	love	or
die	durch	ihre	Liebe	und
hate	can	bring	both,	Good
Hass	können	bringen	beides,	Gutes
and	Evil,	to	the	man.
und	Böses,	zu	den	Menschen.
Then	one	would	finally	know
Dann	man	würde	schließlich	wissen
what	one	should	fear.	
was	man	sollte	fürchten.	
And	also,	maybe	they	would
Und	außerdem,	vielleicht	sie	würden
hear	if	all,	in	unison,
hören	wenn	alle,	im	Einklang,
would	sing	a	song?	
würden	singen	ein	Lied?	
(It	certainly	could	not	be
(Es	sicherlich	könnte	nicht	sein
wrong	to	try.)		
falsch	zu	versuchen.)		
And	after	many	a	generation
Und	nach	vielen	eine	Generation
there	was	a	segment	of
dort	war	ein	Teil	von

the	population	whose	full	time
der	Bevölkerung	dessen	Voll-	zeit
job	it	was	to	please
Arbeit	es	war	zu	gefallen
and	to	appease		
und	zu	besänftigen		
and	to	try	hard	to
und	zu	versuchen	hart	zu
understand	the	Spirits	(or	Gods)
verstehen	die	Geister	(oder	Götter)
reigning	the	land.		
regierend	das	Land.		
Of	course,	as	Spokesmen	of
Na-	türlich,	als	Sprecher	von
the	Gods	they	lived	quite
den	Göttern	sie	lebten	ziemlich
well,	and,	as	the	passing
gut,	und,	wie	das	Ablaufen
of	the	time	would	tell
von	der	Zeit	würde	erzählen
they	still	live	comfortably,	even
sie	noch	leben	bequem,	sogar
now.				
jetzt.				
For	it	the	man	who
Für	wenn	der	Menschder	
represents	the	Might	lives	in
repräsentiert	die	Macht	lebt	im

comfort	he'll	use	his	power
Komfort	er-wird	benutzen	seine	Kraft
right	protecting	those	who	pay
richtig	beschützend	jene	die	zahlen
to	feed	him	every	say.
zu	ernähren	ihn	jeden	Tag.
And	so	began	the	old
Und	so	begann	die	alte
tradition	to	let	a	few
Tradition	zu	lassen	ein	paar
of	chosen	men	be	judge
von	auserkorenen	Menschen	sein	Richter
for	you.	To	scare	you
für	dich.	Zu	erschrecken	dich
all	they	have	to	do
ganz	sie	haben	zu	tun
is,	say:	„God	(or	the
ist,	sagen:	„Gott	(oder	die
Gods)	have	told	me	this.“
Götter)	haben	gesagt	mir	das.“
And	with	our	permission	
Und	mit	unserer	Erlaubnis	
they	make	our	decision	
sie	machen	unsere	Entscheidung	
and	give	us	a	Code
und	geben	uns	einen	Kodex
by	which	to	live.	
bei	welchem	zu	leben.	

And	we,	in	turn,	give
Und	wir,	im	Gegenzug,	geben
them	a	little	bread	for
ihnen	ein	wenig	Brot	für
their	pain.			
ihre	Pein.			
Today	no	more	animals	need
Heute	nicht	mehr	Tiere	brauchen
to	be	slain		
zu	sein	getötet		
because	they	really	prefer	to
weil	sie	wirklich	vorziehen	zu
do	their	shopping	themselves.	
tun	ihr	Einkaufen	sie-selbst.	
All	we	have	to	do
Alles	wir	haben	zu	tun
is	drop	a	dollar	(or
ist	fallen-lassen	einen	Dollar	(oder
A	few)	into	a	little
ein	paar)	in	ein	kleinen
plate,	and	then	these	men
Teller,	und	dann	diese	Menschen
tell	us uxactly	what	we	are
erzählen	uns genau	was	wir	sind
to	do	and	what	to
zu	tun	und	was	zu
avoid,	as	if	they	really
vermeiden,	als	ob	sie (es)	wirklich

knew.				
wüssten.				
And	with	the	creation	of
Und	mit	der	Schöpfung	von
this	institution	something	began.	
dieser	Institution	etwas	begann.	
It's	called	CIVILIZATION.		
Es-ist	genannt	ZIVILISATION.		

www.birkenbihl-sprachen.com